

ло уже сформировано, лексемы передавали циклический и линейный характер времени, временную диалектику, но количественно-качественная система времени (единицы периферии концепта, конкретизаторы) только складывалась.

#### Библиографический список

1. Бахтин, М.М. Формы времени и хронотопа в романе // Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975.
2. Татищев, В.Н. Избранные произведения. – Л.: Наука, 1979.

## **РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ОБРАЗОВАНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (на материале западно-романских языков)**

М.Н. Антипова

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

Процессы, происходящие в современном обществе, затрагивают самые различные сферы жизни и деятельности человека, в том числе и его речь, обогащающуюся в результате прогресса в технике. Научно-технические инновации создают внутри одного языка несколько подязыков, которые в основном относятся к сфере терминологии.

Всякая терминсистема оценивается как с точки зрения ее содержания, так и с позиции ее лингвистического оформления [Даниленко, 1972:5]. Термины существуют в языке с момента, когда, открыв новое явление, ученый должен был назвать его.

Цель данной статьи – исследование способов образования технических терминов путем метафорического переноса с участием соматизмов.

Сформировавшаяся антропоцентрическая парадигма знаний исходит из допущения того, что человек познает мир через осознание в нем своей деятельности, что затрагивает глубинные структуры человеческого разума. Большую роль в этом процессе играет ассоциативное мышление, благодаря которому называемый объект через выбираемую форму связывается, как правило, с иными объектами и их признаками, а также, возможно, и с признаками самого называемого объекта [Федотов, 2002:138]. При этом немаловажна роль воображения, которая заключается в планировании новых возможностей описания мира [Рикерс, 1990:428]. В качестве примера, приведем некоторые технические термины, представляющие собой линейные соответствия, т. е. не имеющие в своих языках синонимических рядов

[Стернин, 2007:43]: fr. *gorge*, it. *golla*, esp. *garganta mexn.* ‘желоб, канавка кольцевой паз’; fr. *tête*, it. *testa*, esp. *cabeza mexn.* ‘головка (булавки, молота)’.

В современной терминологии имеют место термины-словосочетания, что объясняется необходимостью номинации составных понятий по мере открытия новых сторон явления: it. *testa di biella* ‘коренной подшипник’; esp. *cabeza sonora* ‘звуковой блок, звукоприставка’; it. *unghi dello scalpello* режущая часть зубила.

По мнению Б.Н. Головина, термины такого типа называются составными или терминологическими словосочетаниями и могут рассматриваться в ряду известных в языкознании видов словосочетаний – свободных устойчивых или фразеологизмов [Головин, 1987:45].

Современные науки широко оперируют абстрактными понятиями и абстрактными категориями. При анализе материала мы пользуемся чисто языковедческими методами, главным образом, потому что, язык изучаемой терминологии достаточно стабилен и развит, в нем устойчивы чисто лингвистические отношения, как в словопроизводстве, так и в семантике [Даниленко, 1972:39]: fr. *genou*, it. *ginocchio* ‘колено, коленчатый сгиб, рычаг’; fr. *jambe (de forte)*, it. *gamba* ‘упорная стойка, подпорка’.

В ряде случаев один и тот же термин в разных языках трактуется по-разному: fr. *nez* ‘носок (вала)’; it. *naso* ‘выступ’; esp. *nariz* ‘скоба (двери, оконной ручки щеколды)’; fr. *bouche* ‘лаз, люк’; it. *boca* ‘раструб, сопло’; esp. *boca* ‘режущая часть инструмента’

Метафору следует связывать не с изменением значения слова, а с поиском выражаемого им смысла. Рассматриваемое слово в этом случае теряет свое первичное значение и является лишь ориентиром для ассоциаций [Фёдоров, 1969:22]. В технических терминах на первый план выступает соотносительность с называемым предметом, и явно прослеживаются ассоциации частей тела с технологическими деталями: it. *occhio* ‘ушко, проушина, петля’; esp. *ojo* ‘просвет, пролет моста’; в испанском языке ‘проушина, петля’ обозначается термином *oreja (yxo)*; it. *dente*, esp. *diente* ‘зуб, зубец, шип’.

Материал исследования показал, что в технической терминосистеме Франции отсутствуют лексемы, имеющиеся в данной терминологии Италии и Испании: it. *gomito*, esp. *codo* ‘колено (трубы)’; it. *guancia* ‘накладка, щека’, esp. *carillo* ‘(щека) шкив, ролик’.

Эквивалентные в испанском и итальянском языках термины во французском рассматриваются как немотивированные лакуны.

Таким образом, важнейшей особенностью технических терминов является полное или частичное переосмысление значения, в основе которого лежит отражение объективного мира в сознании и языке.

Исследование терминов-метафор подтвердило мысль о том, что в терминосистемах нет немотивированных единиц. За любым термином стоит экстралингвистическая реальность, образ, часто уходящий в прошлое. Термины дополняют обширный антропоцентрический фонд научной терминологии, основу которой составляют группы терминов, обозначающих части тела человека.

Наиболее продуктивными антропоцентризмами в терминосистемах являются существительные «рука», «голова», «части лица», что объясняется неоспоримой ясностью функций этих частей тела в исследуемых нами языках. Среди терминов, входящих в профессиональный сленг, нередко немотивированные лакуны, что еще раз подтверждает факт индивидуальности человеческого мышления и свидетельствует об этноиндивидуальном характере исторического развития той или иной отрасли техники. Параллелизм в образовании терминов можно объяснить заимствованием слова из одного западно-романского языка другим языком.

#### Библиографический список

1. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
2. Даниленко, В.П. Терминология и норма. – М.: Наука, 1972. – 120 с.
3. Рикерс, П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение // Теория метафоры. – М., 1990.
4. Стернин, И.О. Сопоставительная и контрастивная лингвистика // Сопоставительные исследования. – Воронеж: Истоки, 2006.
5. Федотов, Е.С. К вопросу о языковой теории символа // Романо-германская филология: межвузовский сборник науч. тр. Вып. № 2. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2002. – С. 138 – 141.
6. Фёдоров, А.И. Семантическая основа образных средств языка. – Новосибирск, 1969.

### **ПРЕДМЕТНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Т.К. Бардина

Астраханский государственный университет,  
г. Астрахань, Россия

Непохожесть текстов массовой коммуникации на тексты письменной словесности явилась для ряда исследователей поводом считать их новым видом словесности. Так, Ю.В. Рождественский отмечал: «Тексты массовой коммуникации отличаются от других видов текстов тем, что в них исполь-